

Title	レニングラードにあるチベット文字轉寫法華經普門品
Author(s)	高田, 時雄
Citation	神戸市外国語大学外国学研究. 23 p. 1-p. 34
Issue Date	1991-03
oaire:version	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/15638
rights	
Note	

Osaka University Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

Osaka University

レニングラードにある チベット文字轉寫法華經普門品

高 田 時 雄

目 次

一 緒言	1
二 寫本概観	2
三 テキスト	4
四 索引二種	14
五 音韻史的考察 (以下次號)	
六 結語	

一 緒 言

1989年の初秋、筆者はソ連の科學アカデミー東洋學研究所レニングラード支所を訪問して、同所所藏の敦煌寫本を閲覽することができた。ソ連の敦煌寫本コレクション中にチベット文字で書かれた漢文寫本が一點存在することは『目錄』(Описание)⁽¹⁾の記載によって早くから知られていたが、今回該寫本に接することを得たのは、この種のテキストの集成をもくろむ筆者にとっては實に幸いなことであった。閲覽に際し格別の便宜を供與された關係當局、とりわけメンシコフ(Л. Н. Меньшиков)、チュグエフスキー(Л. И. Чугуевский)の兩先生に心から感謝する。九、十世紀の敦煌でチベット文字によって書かれた漢文寫本はさまざまなジャンルにわたって相當數にのぼるが、これらは中國語音韻史にとって重要な材料たるにとどまらず、當時の言語生活史を復元するに當たつての貴重な情報源である。集成に編入するに先だつて、取り急ぎ簡単な紹介を行うのもあながち不當ではあるまい。

(1) Описание китайских рукописей Дуньхуанского Фонда Института Народов Азии, Выпуск 2, Москва 1967

二 寫本概観

『目録』の第二冊 (Выпуск 2) の 2953 番は Ф-3256 の編號をもつ寫本であるが、「未比定チベット文テキスト」 (Неопределенный тибетский текст) と題して以下のような記述がある。

「おそらくチベット文字によって何らかの漢文テキストを音寫したもの。末尾にチベット語およびサンスクリットの何行かがある。

寫本の背面 [に書かれる]。71行あり、各行32-36文字。テキストの寸法は 141×26.5 [cm]。テキストは表面とは反対方向に左から右に書かれる。1-60行は、チベット文字による漢文 (?) テキストの音寫。61-69 行は、佛陀・教團・種々の神々などに對する歸敬文を含むチベット語テキスト。70-71 行は佛陀・教團などに對する歸敬文などを含むサンスクリット・テキスト。書體は古代的。テキストには修正、抹消の痕がある。表題を缺く。(8-9 世紀)」

実際には寫本は72行からなっていて、チベット文テキストは62行目から始まること、また最後のサンスクリット部分はチベット文テキストの一部と考えるのが妥当であることを除いては、上の記述に誤りはない。以下には若干の補足説明を行いたいと思う。

まず内容に關してであるが、幸いにして筆者はこの種のテキストに比較的経験を積んでいたため、一見してこの寫本が漢文の法華經普門品に当たるものと判断することが出来た。歸國後、對照の結果、大正藏第九卷の 57b3 から 58b7 までに該當することを確認し得た。すなわち普門品のうち開頭三分の一程度を缺くものの末尾に至るまでをよく保存している。チベット文字で書かれた普門品はペリオ・コレクション中にも存在するが、それは僅かに最初の數行を存するに過ぎず、分量からいえば壓倒的にこちらの方が多い。また寫本の第54行か

(2) P. tib. 1239. 普門品にはその一部分にチベット文字による音注をつけた寫本も存在する(P. tib. 1262)。高田時雄『敦煌資料による中國語史の研究』(1988, 東京, 創文社) pp. 31, 33, 7

ら第57行までは現行の普門品に該當箇所を見出し得ないが、七言十句からなる讃偈である。以下のテキストでは漢字に復元しておいたが、漢文のオリジナル・テキストを見出し得ないので、この復元はあくまで試案の域を出ないことをお断りしておく。また何文字かは復元不能のままに残さざるを得なかった部分もある。この部分は音韻資料として使用する場合には確實性に劣るために、索引部分には録入していない。

奇妙なのは、テキストを見ていただければ分かるように、この七言十句の讃偈が普門品が終わった後に付加されているのではなくて、五言の偈の次書き込まれている点である。ざっと見た限りでは敦煌本にもこの種の構成をとるものはないようであり、果たしてこのチベット文字寫本に限った特殊例であるか、またこのような體例の普門品も時に行われていたのかに關してはなお判断し得ない。博雅の士の賜教を請いたいと思う。

『目録』に言うようにこの寫本は紙背を利用して書かれたもので、紙表には「四分律」が書かれている。(尾題に「尼律藏第二分卷第四」とある。)黄色に染めた漉き目の細かい良質紙を用いて、丁寧に鉛筆で界線を引いた上、端正な文字で一行十七字、一紙二十一行に書寫された標準的な經卷であり、また卷末に所用紙数を「用帛卅五張」と記す点などから判断して、盛唐期の寫本と考えてよい。『目録』が6—7世紀とする(p. 296)のは少し古く見すぎている嫌いはあるが、吐蕃期以前のものであることは疑いを容れない。

音寫形式の詳細は第五節「音韻史的考察」に譲るが、この寫本は筆者のいう河西方言の特徴が露呈したタイプである。この点よりすれば、本テキストは歸義軍期以降のものである公算が大きい。そうするとこれを書寫した時点では、かなり古い反故を利用したことになる。またチベット文字にはいわゆる反轉キク字は見られない。音寫はかなりルーズで、鼻音韻尾 -m, -n, -ng の間の混同がかなりあり、また字形の類似による読み誤りや偏旁によって讀んだ誤りが相

✓282-3, 292-293, また湯山明「妙法蓮華經の藏字音寫による敦煌出土寫本斷簡二點覺書」,『雲井昭善博士古稀記念 佛教と異文化』(1985, 京都, 法藏館) pp. 233-247を参照。

當數ある。たとえば「雨」を「兩」に誤って lyo とし、「訟」字を偏旁「公」によって kung と讀むのなどがそうである。反面、他の同種資料には見えない二重母音表記 -ei- (あるいは -ie-) (例: kyeim 金, teig 德) が現れるのは、ある種の近似音を寫そうとする努力だと判断でき注目される。

三 テキスト

チベット文字をローマ字轉寫したものと漢字テキストとを對照して以下に掲げる。チベット文字の轉寫は基本的にワイリー方式 (Wylie's system) に準據したが、中國語のチベット文字表記に便利のように a-chung を 'a で、a-chen を "a で表わすリゲティ (Ligeti) のシステムを部分的に採用した。

漢字テキストは大正藏本によった。ただし第47行の「當」字と第48行の「音」字の二字は、音對應を考慮して、大正藏本の校勘記に引く敦煌本によって改めた。敦煌本を博搜すれば、上述の字形の類似による読み誤りの類は、漢字テキスト自身がすでに誤っているような本も見つかる可能性がなくはない。しかし法華經寫本は厖大な數に上るため、これを徹底的に行うことが出来なかったのは残念である。

テキスト中に使用した記號は以下のようである。

ローマ字轉寫中の

[] は寫本において破損しているか、或いは寫本の狀態が劣惡なため、読みとりが困難な音節または音節の一部。

() は漢字テキストには存在するが、チベット文字音寫テキストに該當箇所を缺く音節。

漢字テキスト中の

□ は音寫テキストに存在する音節に對して漢字テキストに該當する文字が無い場合。

? は第55から57行について、漢字還元をなし得ていない箇所を用いた。また第57行の (shor) (説) に括弧を付したのは、前後より推してこ

のように補うべきと判断したものである。

テキストの寫眞版を掲載できると理想的であるが、事情によって當面これが出来ない。この點は將來を期したいと思う。また第 62-72 行のチベット語歸敬文テキストは、付録として最後に回すことにする。

ソ連科學アカデミー東洋學研究所レニングラード支所所藏敦煌寫本

Φ3256

- 01 ..du ce // tse hyen thyo da tso kun shin zhi yu shir phag // "i
..度者 卽 現 天 大 將 軍 身 而 爲 說 法 應
yi byi shwi myim shin teg du tse /
以 毘 沙 門 身 得 度 者
- 02 tsig hyen byi she myim shin zhi yu shor 'phab // "i yu 'she 'o
卽 現 毘 沙 門 身 而 爲 說 法 應 以 小 王
shen teg du ce // tse hyen
身 得 度 者 卽 現
- 03 se 'o shin big du pe / zhi yu shor 'phab // "i yi tso ce shin tig
小 王 身 □ □ □ 而 爲 說 法 應 以 長 者 身 得
du tse // tsig hyen co ca shin
度 者 卽 現 長 者 身
- 04 zhi yu shor 'phab // "in "i gyi shi shin teg du ce // tseg hyen
而 爲 說 法 應 以 居 士 身 得 度 者 卽 現
gyi shi shin zhi yu shor
居 士 身 而 爲 說
- 05 'phab // "in yi tse kwan shin teg du tse // tseg hyen ce kwan
法 應 以 宰 官 身 得 度 者 卽 現 宰 官

shin zhi yu shor 'phab //
身 而 爲 說 法

06 "in yu ba la myim shin tig du ce // tse hyen ba la myim shin
應 爲 婆 羅 門 身 得 度 者 卽 現 婆 羅 門 身
zhi yu shor 'phab
而 爲 說 法

07 "in yiu byi khi byi khi 'dzi / "i ba yi "i ba sig / zhi yu shor
應 以 比 丘 比 丘 尼 優 婆 夷 優 婆 塞 而 爲 說
'phab // "in "i co ca gyi zhi
法 應 以 長 者 居 士

08 song kwan ba la myim 'phu'u 'dzi tig du tse // tse hyen shin tig
宰 官 婆 羅 門 婦 女 得 度 者 卽 現 身 得
du tse 'phu'u 'ji shin zhi yu shor 'pha[b]
度 者 婦 女 身 而 爲 說 法

09 "in yi dung nam dung 'zhi shin teg du ce // tse hyen dung nam
應 以 童 男 童 女 身 得 度 者 卽 現 童 男
dung 'zhi shin zhi yu shor 'phab
童 女 身 而 爲 說 法

10 "in yi thyin lung ya chwe gyen thar pa / "a se la / gye le la /
應 以 天 龍 夜 叉 乾 闥 婆 阿 修 羅 迦 樓 羅
kyin da la / 'ba heu la / gye zhin
緊 那 羅 摩 睺 羅 伽 人

11 phyi zhin ting // shin teg du ce // tseg ke hyen ci zhi yu shor
非 人 等 身 得 度 者 卽 皆 現 之 而 爲 說
'phab // "in yi tsig
法 應 以 執

12 kyeim ko shin teg du ce // tse hyen tseg kyeim ko shin zhi yu
金 剛 身 得 度 者 卽 現 執 金 剛 身 而 爲
shor 'phab //
說 法

13 // 'wu dzin "i / zhi kwan she "im bu sar // zhe jeu zhe zhi kung
無 盡 意 是 觀 世 音 菩 薩 成 就 如 是 功
teig // yi cung cung hye /
德 以 種 種 形

14 "i ci kug thu // du dar cu she // zhi ku zhi ting // "ing to "i
遊 諸 國 土 度 脫 衆 生 是 故 汝 等 應 當 一
shim kyung yo // kwan she "im
心 供 養 觀 世 音

15 bu sar // zhi kwan she "im bu sar // 'ba ha sar // "i phu yu
菩 薩 是 觀 世 音 菩 薩 摩 訶 薩 於 怖 畏
"a kyib nan tsi cung //
□ 急 難 之 中

16 ning she wu "u // zhi ku tshi sa ba she ke / ho ke ho co yu //
能 施 無 畏 是 故 此 娑 婆 世 界 □ 皆 號 之 爲
shei wu "u ce // wu dzin () bu sar //
施 無 畏 者 無 盡 意 菩 薩

17 beg 'phur gyen / she tsun // 'ga kyim to kyung yo // kwan she
白 佛 言 世 尊 我 今 當 供 養 觀 世
"im bu sar // tsig ke kye jung cung /
音 菩 薩 卽 解 頸 衆 □

18 pu cu "e lag // ka jig peig chen lo kyim // zhi yi ci / tsag zhi
寶 珠 瓔 珞 價 直 百 千 兩 金 而 與 之 作 是

'gyan sha zhin ca //

言 □ 仁 者

19 zhe tshi 'phab shi // cin po "e lag // ji kwan she "im bu sar //

受 此 法 施 珍 寶 瓔 珞 時 觀 世 音 菩 薩

peg khe dang zhi ci // wu jin

不 肯 □ 受 之 無 盡

20 "i kwan she "im bu sar // gyen zhin ca myin 'ga ting ku // zhi

意 觀 世 音 菩 薩 言 仁 者 愍 我 等 故 受

tshi "e lag // 'phur ko / kwan

此 瓔 珞 佛 告 觀

21 she "im bu sar // to myin chi wu jin "i bu sar // gyib ci si cung

世 音 菩 薩 當 愍 此 無 盡 意 菩 薩 及 □ 四 衆

// thyun lung ya che

天 龍 夜 叉

22 gyen thar pa // "a se la / ge le la / kyin da la // 'ba hu la gye

乾 闥 婆 阿 修 羅 迦 樓 羅 緊 那 羅 摩 睺 羅 伽

// zhin phyi zhin ting //

人 非 人 等

23 ku zhe zhi "e lag // () ji kwan she "im bu sar // myin ci si

故 受 是 瓔 珞 卽 時 觀 世 音 菩 薩 愍 諸 四

cung gyib hi thyun lung

衆 及 於 天 龍

24 zhi phyu zhin teng // zhi gye "e lag // 'phun ceg zhi 'phun //

人 非 人 等 受 其 瓔 珞 分 作 二 分

"e 'phun 'phung / ()

一 分 奉 釋

- 25 kya 'bu ji 'phur / / 'i 'phun 'phung / ta po 'phur thab / wu jin
迦 牟尼 佛 一 分 奉 多 寶 佛 塔 無 盡
"i / kwan she "im bu sar / /
意 觀 世 音 菩 薩
- 26 "i zhi zhi () dze'u shin lig / yi "i sa ba she ke / / zhe zhi wu
有 如 是 自 在 神 力 遊 於 娑 婆 世 界 爾 時 無
dzi "i bu sar / / yig gye wu
盡 意 菩 薩 以 偈 問
- 27 yyar / /
曰
- 28 she cun bye syo gyu / / gya kyim jung wun byi / / phur tse ha
世 尊 妙 相 具 我 今 重 問 彼 佛 子 何
"in wyan / / mye yu kwan she "i[]
因 緣 名 爲 觀 世 音
- 29 gyu tsog byo sho cun / / gye te wu dzin "i / / zhi ji the kwan
具 足 妙 相 尊 偈 答 無 盡 意 汝 □ 聽 觀
"im hye / / zhan "ing ci pho shi / /
音 行 善 應 諸 方 所
- 30 hong zhei sim ji hya / li []n kyab po si gyi / / ji te chen "ig
弘 誓 深 如 海 歷 □ 劫 不 思 議 待 多 千 億
'phur / / 'phwar de che dze gyan /
佛 發 大 清 淨 願
- 31 gya yu zhi lyag shor / / 'wun () gyib gyen shin / / sim nyam
我 爲 汝 略 說 聞 名 及 見 身 心 念
pu kung gwa / / nyang byir ci "i khwu / /
不 空 過 能 滅 諸 有 苦

32 ka zhi tying he "i / / thon lag de hya khye / / nyam byi kwan
假 使 興 害 意 推 落 大 火 坑 念 彼 觀

"im lig / / hya khe pyin she ci /
音 力 火 坑 變 成 池

33 ho phyo'u li li he' / lyugs gyi / dug lung ci kyu nan / nyam byi
或 漂 流 巨 海 □ 魚 □ 龍 諸 鬼 難 念 彼

kwan "im lig / pa lo pi nib she 'bur
觀 音 力 波 浪 不 能 □ 沒

34 hog dze su byi 'phung / / yu zhin shi tho de // ma / nyan byi
或 在 須 彌 峯 爲 人 所 推 墮 □ 念 彼

kwan "im lig / / zhi zhir () khung ju / /
觀 音 力 如 日 虛 空 住

35 hug byi "ag zhin zhu // do lag kim to shyan // nyam byi gwan
或 被 惡 人 逐 墮 落 金 剛 山 念 彼 觀

"im lig / / pu ning kyan "ir 'bo
音 力 不 能 損 一 毛

36 hog jig "yan dze zhe / / kag cib to ka he / / nyam byi kwan
或 值 怨 賊 繞 各 執 刀 加 害 念 彼 觀

"im lig / / hyam tseig khye ji shim /
音 力 咸 卽 起 慈 心

37 hog sung 'o nan khu / / lyim hye ywyag zhi cung / / nyam byi
或 遭 王 難 苦 臨 刑 欲 壽 終 念 彼

kwan "im lig / / do shin dwan dwan hye / /
觀 音 力 刀 尋 段 段 壞

38 hog "in lim ka swo / / shyeo / chog byi chi hye / / nyam byi
或 囚 禁 枷 鎖 手 足 被 杻 械 念 彼

kwan "im lig / / sig zhyan teg he dor

觀 音 力 釋 然 得 解 脫

- 39 tse tsa / ci do yyag // shei ywyag he shin () // dug la / nyan
呪 詛 諸 毒 藥 所 欲 害 身 者 □ □ 念

byi kwan "im lig / / hyen jag "i bun zhin /

彼 觀 音 力 還 著 於 本 人

- 40 hog 'gyu "ag la chra // gug lung ci ku ting // myam byi kwan
或 遇 惡 羅 刹 毒 龍 諸 鬼 等 念 彼 觀

"am lig / zhi shir po kam hye / /

音 力 時 悉 不 敢 害

- 41 zhag "ag "yam yu zhe / li 'ga co khab puo // nyam byi kwan
若 惡 獸 圍 繞 利 牙 爪 可 怖 念 彼 觀

"im lyig / zhim shi ci tsi 'wu pyen hwo / 'gwan zhi gyib 'phu[g]
音 力 □ □ 疾 走 無 邊 方 虯 蛇 及 蝮

khyar

蠍

- 42 khyi dog "en hwa zhen // nyam bye kwan "im lig / zhim bsi dzi
氣 毒 煙 火 燃 念 彼 觀 音 力 尋 聲 自

hwa khyi / /

迴 去

- 43 lwa myi bku tsher den / kjang bag zhu de lo // nyam pyi kwan
雷 雲 鼓 掣 電 降 雹 澍 大 雨 念 彼 觀

"im lig / / "ing bshi tig se san

音 力 應 時 得 消 散

- 44 cung she byi "i 'gyu // 'wu lo khu pyen shin // kwan "im bye
衆 生 被 困 厄 無 量 苦 逼 身 觀 音 妙

ci lig / ning gyi shi kwan khu / /

智力 能 救 世 間 苦

- 45 gyu tsog shin thung lig / ko shi () 'pho byen // zhib b'pho tsi
具 足 神 通 力 廣 修 智 方 便 十 方 諸

kug thu // 'wu char po hyen shin / /

國 土 無 刹 不 現 身

- 46 cung cung ci hag chu // di gyag kyu chug she // she lo be si
種 種 諸 惡 趣 地 獄 鬼 畜 生 生 老 病 死

khu // yi jam si li 'bug / jib kwan tshe dze gwon

苦 以 漸 悉 令 滅 眞 觀 清 淨 觀

- 47 ko de ci hwe kwan byi kwan gyi[b] dzi kwan // to gyan sho
廣 大 智 慧 觀 悲 觀 及 慈 觀 當 願 常

tam 'gyo // wu ke tshe dzi kwo / hyu zhir 'pha ji "am /

瞻 仰 無 垢 清 淨 光 慧 日 破 諸 闇

- 48 ning 'phog "yan 'phung hwe / phu myin co she ken / byi the ke
能 伏 災 風 火 普 明 照 世 間 悲 體 戒

lo log "u // dzi "im byi de yun //

雷 震 □ 慈 音 妙 大 雲

- 49 zhu kam lo 'phab lyo // bye ji 'phan 'do ywam // tse kung kye
澍 甘 露 法 雨 滅 除 煩 惱 焰 靜 訟 經

kwan chi // po shi gyung jin cung //

官 處 怖 畏 軍 陣 中

- 50 nyam byi kwan "im lig / cung wun shir tho san // byo "im
念 彼 觀 音 力 衆 怨 悉 退 散 妙 音

kwan she "am / 'pham "im ho jo "im /

觀 世 音 梵 音 海 潮 音

- 51 shing byi she kan "im // zhi bku zhob su zho nyam // nyam
勝 彼 世 間 音 是 故 □ 須 常 念 念
nyam 'phur she tshi // kwan shi "im tshe she /
念 勿 生 疑 觀 世 音 淨 聖
- 52 "i khu 'do si "ig / nyang yi btsag yu thyan 'khu // gyu "e tshe
於 苦 惱 死 厄 能 爲 作 依 □ 怙 具 一 切
kung teg / tshi 'gan zhi cung she //
功 德 慈 眼 視 衆 生
- 53 'phog jchu ho wu lo // zhi bku "im de li /
福 聚 海 無 量 是 故 應 頂 禮
- 54 // 'phur myen yyi bzhi dze man 'gyor // yig zhir tshen zhir
佛 面 一 如 淨 滿 月 億 日 千 日
'pho ko myi // 'bog dze seo ko
放 光 明 目 淨 ? 廣
- 55 zhag tshe len // chi bag dze gyir zhi kha shor // 'phog tig wu
若 青 蓮 齒 白 淨 潔 而 可 說 福 德 無
pyen zhi de he // wu hyan byo po tsig gyi tsung
邊 如 大 海 無 限 妙 法(?) 卽 救 衆
- 56 // ciu hyu tig shu cing heng yi // 'pig tshen shing de hwam
智 慧 得 ? ? ? ? 百 千 成 道 歡
tshung man // gya kyim ...byi 'phab len kyi... (四字縱書)
充 滿 我 今 妙 法 蓮 經
- 57 lyag (shor) 'phur kung teg // le nyan zhan "in phu gyung zhe
略 (說) 佛 功 德 禮 念 善 因 普 供 是
'phur
佛

- 58 ji zhi jag de bu sar // cug bcung dzwa khi / / jin beg 'phur
 爾 時 持 地 菩 薩 卽 從 座 起 前 白 佛
 gyein she btsun / zhag 'i bcung she / wun shi kwan she 'im
 言 世 尊 若 有 衆 生 聞 是 觀 世 音
- 59 bu sar // phyan dzi dzei bci gyab // 'phu min / zhi hyen zhin
 菩 薩 品 自 在 之 業 普 門 示 現 神
 thong lig ca // to ci shi bzhin / kong
 通 力 者 當 知 是 人 功
- 60 teg po she / 'phor shor zhi phyi myin / phyin zhi / cung cung
 德 不 少 佛 說 是 普 門 品 時 衆 中
 phpuj 'wun cung cung si tshen // cung she ke nga 'phar
 八 萬 衆 圍 四 千 衆 生 皆 口 發
- 61 wu ting ting // 'an lug da la sam 'wag sam bu de / shim /
 無 等 等 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心
 'phur shor / kwan kyi 'e gyan //
 佛 說 觀 經 一 卷

四 索引二種

以下はこのテキストに現れる各音節を對照とした索引である。しかし上述したように第54-57行についてはここに含めていないことをお断りしておく。

第一は「音寫形式による索引」で、チベット文字で書かれた各音節がいかなる漢字を表しているかを知るためのものである。配列はローマ字轉寫の第一字目すなわち頭字音のみチベット三十字母の順により、各字母の下はアルファベット順に配列した。また a-chung を冠する音節は當該字母の次に並べた。

第二は「漢字による索引」で、ある漢字がチベット文字でどう寫されているかを知るために作成した。配列は拼音順である。

ともに読み誤りが明かなものには[]を付した。

またチベット文字音寫の書き誤りと考えられるものには(*)を付けた。

音寫形式による索引

<ka>			kwan	官	05, 08, 49
ka	加	36	kwan	間	44
ka	假	32	kwan	觀	13, 14, 15, 17,
ka	價	18			19, 20, 23, 25,
ka	枷	38			28, 29, 32, 33,
kag	各	36			34, 36, 37, 38,
kam	敢	40			39, 40, 41, 42,
kam	甘	49			43, 44, 46, 47,
kan	間	51			50, 51, 58, 61
ke	解	17	kwo	光	47
ke	戒	48	kya	迦	25
ke	界	16, 26	kyab	劫	30
ke	皆	11, 16, 60	kyan	[損]	35
ke	垢	47	kye	頸	17
ken	間	48	kye	經	49
kim	金	35	kyeim	金	12
kjang	降	43	kyi	經	61
ko	剛	12	kyib	急	15
ko	告	20	kyim	金	18
ko	廣	45, 47	kyim	今	17, 28
kong	功	59	kyin	緊	10, 22
ku	鬼	40	kyu	鬼	33, 46
ku	故	14, 16, 20, 23	kyung	供	14, 17
bku	故	51, 52			
bku	鼓	43	<kha>		
kug	國	14, 45	khab	可	41
kun	軍	01	khe	坑	32
kung	空	31	khe	肯	19
kung	功	13, 52	khu	苦	37, 44, 46, 52
kung	[訟]	49	khung	空	34

khwu	苦	31	gyi[b]	及	47
khya	蠟	41	gyu	具	28, 29, 45, 52
khye	起	36	gyung	軍	49
khye	坑	32	'ga	我	17, 20
khyi	起	58	'ga	牙	41
khyi	丘	07	'gan	眼	52
khyi	去	42	'gwan	蚌	41
khyi	氣	42	'gyan	言	18
'khu	怙	52	'gyo	仰	47
			'gyu	遇	40
			'gyu	厄	44
<ga>					
ge	迦	22			
gug	毒	40	<ca>		
gwa	過	31	ca	者	03, 07, 18, 20,
gwan	觀	35			59
gwon	觀	46	ce	宰	05
gya	我	28, 31	ce	者	02, 03, 04, 06,
gyab	業	59			09, 11, 12, 16
gyag	獄	46	ceg	作	24
gyan	願	30, 47	ci	疾	41
gyan	卷	61	ci	諸	14, 23, 29, 31,
gye	伽	10, 22			33, 39, 40, 46
gye	迦	10	ci	知	59
gye	其	24	ci	智	44, 47
gye	偈	26, 29	ci	池	32
gyein	言	58	ci	之	11, 18, 19
gyen	乾	10, 22	bci	之	59
gyen	見	31	cib	執	36
gyen	言	17, 20	cin	珍	19
gyi	議	30	co	照	48
gyi	救	44	co	長	03, 07
gyi	居	04, 07	co	爪	41
gyi	魚	33	co	之	16
gyib	及	21, 23, 31, 41	cu	珠	18

cu	衆	14	ji	爾	58
cug	卽	58	ji	諸	47
cun	尊	28, 29	ji	除	49
cung	種	13, 46	ji	汝	29
cung	終	37	ji	尼	25
cung	衆	17, 21, 23, 44, 50, 52, 60	ji	如	30
bcung	衆	58	jib	眞	46
cung	中	15, 49, 60	jig	值	36
bcung	從	58	jig	直	18
			jin	陣	49
			jin	前	58
			jin	盡	19, 21, 25
<cha>			jo	潮	50
char	刹	45	ju	住	34
che	叉	21	jung	衆	17
che	清	30	jung	重	28
chen	千	18, 30	'ji	女	08
chi	杻	38			
chi	此	21			
chi	處	49			
chog	足	38	<ta>		
chra	刹	40	ta	多	25
chu	趣	46	tam	瞻	47
chug	畜	46	te	多	30
chwe	叉	10	te	答	29
			teg	得	01, 02, 04, 05, 09, 11, 12, 38
<ja>			teg	德	52, 60
jag	持	58	teig	德	13
jag	著	39	teng	等	24
jam	漸	46	tig	得	03, 06, 08, 43
jchu	聚	52	ting	等	11, 14, 20, 22, 40, 61
jeu	就	13			
ji	侍	30	to(*)	剛	35
ji	慈	36	to	刀	36
ji	時	19, 23			

to	當	14, 17, 21, 47,	do	毒	39
		59	do	墮	35
tying(*)	興	32	dog	毒	42
			dor	脫	38
<tha>			du		03
thab	塔	25	du	度	01, 02, 03, 04,
thar	闌	10, 22			05, 06, 08, 09,
the	聽	29			11, 12, 14
the	體	48	dung	童	09
tho	推	34	dwan	段	37
tho	退	50	'do	惱	49, 52
thon	推	32			
thong	通	59	<na>		
thu	土	14, 45	nam	男	09
thung	通	45	nan	難	15, 33, 37
thyin	天	10	nib	能	33
thyo	天	01	ning	能	16, 35, 44, 48
thyun	天	21, 23	nyam	念	31, 32, 33, 35,
					36, 37, 38, 41,
					42, 43, 50, 51
<da>			nyan	念	34, 39
da	多	61	nyang	能	31, 52
da	大	01			
da	那	10, 22	<pa>		
dang		19	pa	波	33
dar	脫	14	pa	婆	10, 22
de	大	30, 32, 43, 47,	peg	不	19
		48	peig	百	18
de	地	58	pi	不	33
de	頂	52	po	不	30, 40, 45, 60
de	提	61	po	怖	49
de	墮	34	po	寶	19, 25
den	電	43	pu	不	31, 35
di	地	46	pu	寶	18
do	刀	37			

puo	怖	41	'phu[g]	蝮	41
pyen	[暹]	44	'phun	分	24, 25
pyen	邊	41	'phung	風	48
pyi	彼	43	'phung	奉	24, 25
pyin	變	32	'phung	峯	34
<pha>			'phur	勿	51
phag	法	01	'phur	佛	17, 20, 25, 30, 58, 61
pho	方	29	'phwar	發	30
b'pho	方	45	<ba>		
phpuj	八	60	ba	婆	06, 07, 08, 16, 26
phu	怖	15	bag	雹	43
phu	普	48	be	病	46
phur	佛	28	beg	白	17, 58
phyan	品	59	bu	菩	13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 58, 59, 61
phyi	非	11, 22	bun	本	39
phyi	普	60	bye	彼	42
phyin	品	60	bye	妙	28, 44
phyo'u	漂	33	bye	滅	49
phyu	非	24	byen	便	45
'pha	破	47	byi	彼	28, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 50, 51
'phab	法	02, 03, 04, 05, 06, 07, 09, 11, 12, 19, 49	byi	悲	47, 48
'pha[b]	法	08	byi	比	07
'pham	梵	50	byi	被	35, 38, 44
'phan	煩	49	byi	毘	01, 02
'phar	發	60	byi	妙	48
'pho	方	45			
'phog	伏	48			
'phog	福	52			
'phor	佛	60			
'phu	普	59			
'phu'u	婦	08			

byi	彌	34	tsi	之	15
byir	滅	31	tsig	執	11
byo	妙	29, 50	tsig	卽	02, 03, 17
'ba	摩	10, 15, 22	tso	長	03
'bo	毛	35	tso	將	01
'bu	牟	25	tsog	足	29, 45
'bug	滅	46	tsun	尊	17
'bur	沒	33	btsun	尊	58

<ma>

min	門	59
myam	念	40
mye	名	28
myi	雲	43
myim	門	01, 02, 06, 08,
myin	門	60
myin	明	48
myin	慙	20, 21, 23

<tsha>

tshe	清	46, 47
tshe	切	52
tshe	淨	51
tshen	千	60
tsher	掣	43
tshi	[疑]	51
tshi	此	16, 19, 20
tshi	慈	52

<tsa>

tsa	詛	39
tsag	作	18
btsag	作	52
tse	宰	05
tse	子	28
tse	者	01, 03, 05, 08
tse	呪	39
tse	卽	01, 02, 06, 08,
		09, 12
tse	靜	49
tseg	執	12
tseg	卽	04, 05, 11, 36
tsi	諸	45
tsi	走	41

<dza>

dze	在	34
dze	賊	36
dze	淨	30, 46
dze'u	在	26
dzei	在	59
dzi	慈	47, 48
dzi	自	42, 59
dzi	淨	47
dzi	盡	26
dzin	盡	13, 16, 29
dzwa	座	58
'dzi	女	08
'dzi	尼	07

<wa>			zhi	人	24
wu	無	16, 19, 21, 25, 26, 29, 47, 52, 61	zhi	是	13, 14, 15, 16, 18, 23, 26, 51, 52, 60
wu	問	26	zhi	汝	14, 31
wun	怨	50	zhi	二	24
wun	聞	58	zhi	如	26, 34
wun	問	28	zhi	壽	37
wyan	緣	28	zhib	十	45
'wu	無	13, 41, 44, 45	zhim	尋	42
'wun	聞	31	zhin	神	59
'wun	萬	60	zhin	人	10, 11, 22, 24, 34, 35, 39
<zha>			bzhin	人	59
zhag	若	41, 58	zhin	仁	18, 20
zhan	善	29	zhir	日	34, 47
zhe	爾	26	zho	常	51
zhe	受	19, 23	zhu	澍	43, 49
zhe	成	13	zhu	逐	35
zhe	如	13	zhyan	然	38
zhe	繞	36, 41	'zhi	女	09
zhei	誓	30	<'a>		
zhen	燃	42	'o	王	02, 03, 37
zhi		29	<ya>		
zhi	使	32	ya	夜	10, 21
zhi	士	07	yi	以	01, 03, 05, 09, 10, 11, 13, 46
zhi	視	52	yi	夷	07
zhi	時	26, 40, 58, 60	yi	遊	26
zhi	示	59	yi	爲	52
zhi	而	01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 11, 12, 18	yi	與	18
zhi	蛇	41	yig	以	26
zhi	受	18, 20, 24			

yi	以	07	lo	[雨]	43
yo	養	14, 17	lo	[雷]	48
yu	以	02	lo	量	44, 52
yu	依	52	lo	露	49
yu	畏	15	lo	浪	33
yu	圍	41	lo	老	46
yu	爲	01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 11, 12, 16, 28, 31, 34	lo lug lung	兩 褥 龍	18 61 10, 21, 23, 33, 40
yun	雲	48	lwa	雷	43
ywam	焰	49	lyag	略	31
ywyag	欲	37, 39	lyig	力	41
yyag	藥	39	lyim	臨	37
yyar	曰	27	lyo	[雨]	49

<la>

la	羅	06, 08, 10, 22, 40, 61
lag	落	32, 35
lag	珞	18, 19, 20, 23, 24
le	樓	10, 22
li	巨	33
li	利	41
li	流	33
li	令	46
li	歷	30
li	禮	52
lig	力	26, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 42, 43, 44, 45, 50, 59
lim	禁	38

<sha>

she	沙	02
she	施	16
she	少	60
she	世	13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 28, 48, 50, 51, 58
she	成	32
she	生	14, 44, 46, 51, 52, 58, 60
she	聖	51
shei	施	16
shei	所	39
shen	身	02
shi	畏	49
shi	士	04
shi	施	19

shi	修	45	se	小	03
shi	所	29, 34	se	消	43
shi	世	44, 51	si	四	21, 23, 60
shi	是	58, 59	si	思	30
bshi	時	43	si	死	46, 52
shim	心	14, 36, 61	si	悉	46
shin	神	26, 45	bsi	聲	42
shin	身	01, 02, 03, 04, 05, 06, 08, 09, 11, 12, 31, 39, 44, 45	sig	塞	07
			sig	釋	38
			sim	心	31
			sim	深	30
shin	[尋]	37	song	[宰]	08
shing	勝	51	su	須	34, 51
shir	悉	40, 50	sung	[遭]	37
shir	說	01	swo	鎖	38
sho	常	47	syo	相	28
sho	相	29			
shor	說	02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 11, 12, 31, 60, 61	<ha>		
			ha	何	28
			ha	訶	15
			hag	惡	46
shwi	沙	01	he	解	38
shyan	山	35	he	害	32, 36, 39
shyeo	手	38	he'	海	33
'she	小	02	heu	喉	10
			hi	於	23
<sa>			ho	或	33
sa	娑	16, 26	ho	海	50, 52
sam	三	61	ho	號	16
san	散	43, 50	hog	或	34, 36, 37, 38,
sar	薩	13, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 58, 59			40
			hong	弘	30
			hu	喉	22
se	修	10, 22	hug	或	35

hwa	火	42	"i	一	14, 25
hwa	廻	42	"i	於	15, 26, 39, 52
hwe	火	48	"i	[困]	44
hwe	慧	47	"i	優	07
hwo	方	41	"i	有	26, 31, 58
hya	火	32	"i	遊	14
hya	海	30	"i	應	01, 02, 03
hyam	咸	36	"ig	億	30
hye	械	38	"ig	厄	52
hye	害	40	"im	音	13, 14, 15, 19,
hye	刑	37			17, 20, 21, 23,
hye	形	13			25, 29, 32, 33,
hye	行	29			34, 35, 36, 37,
hye	壞	37			38, 39, 41, 42,
hyen	還	39			43, 44, 48, 50,
hyen	現	01, 02, 03, 04,			51, 58
		05, 06, 08, 09,	"i[]	音	28
		11, 12, 45, 59	"im	應	52
hyu	慧	47	"in	因	28, 38
			"in	[囚]	38
			"in	應	04, 05, 06, 07,
<"a>					08, 10, 11
"a		15			
"a	阿	10, 22	"ing	應	14, 29, 43
"ag	惡	35, 40, 41	"ir	一	35
"am	闇	47	"u	畏	16
"am	音	40, 50	"wag	藐	61
"an	阿	61	"yam	[獸]	41
"e	一	24, 52, 61	"yan	怨	36
"e	嬰	18, 19, 20, 23,	"yan	災	48
		24			
"en	煙	42			
"i	以	04, 07			
"i	意	13, 20, 21, 25,			
		26, 29, 32			

漢字による索引（拼音順）

<a>			怖	phu	15
阿	"a	10, 22		po	49
	"an	61		puo	41
闇	"am	47			
			<c>		
八	phpuj	60	叉	che	21
白	beg	17, 58		chwe	10
百	peig	18	刹	char	45
雹	bag	43		chra	40
寶	po	19, 25	長	co	03, 07
	pu	18		tso	03
悲	byi	47, 48	常	sho	47
被	byi	35, 38, 44		zho	51
本	bun	39	潮	jo	50
逼	pyen	44	掣	tsher	43
彼	bye	42	成	she	32
	byi	28, 32, 33, 34,		zhe	13
		35, 36, 37, 38,	池	ci	32
		39, 40, 41, 50,	持	jag	58
		51	杻	chi	38
	pyi	43	畜	chug	46
比	byi	07	除	ji	49
邊	pyen	41	處	chi	49
便	byen	45	慈	dzi	47, 48
變	pyin	32		ji	36
病	be	46		tshi	52
波	pa	33	此	chi	21
不	peg	19	此	tshi	16, 19, 20
	pi	33	從	bcung	58
	po	30, 40, 45, 60	<d>		
	pu	31, 35	答	te	29

大	da	01		hag	46
	de	30, 32, 43, 47, 48	厄	"ig	52
當	to	14, 17, 21, 47, 59	而	'gyu	44
刀	do	37		zhi	01, 02, 03, 04, 05, 06, 07, 08, 09, 11, 12, 18
	to	36	爾	ji	58
得	teg	01, 02, 04, 05, 09, 11, 12, 38	二	zhe	26
	tig	03, 06, 08, 43		zhi	24
德	teg	52, 60	<f>		
	teig	13	發	'phar	60
等	teng	24		'phwar	30
	ting	11, 14, 20, 22, 40, 61	法	'phab	02, 03, 04, 05, 06, 07, 09, 11, 12, 19, 49
地	de	58		'pha[b]	08
	di	46		phag	01
電	den	43		'phan	49
頂	de	52	煩	'pham	50
毒	do	39	梵	'pho	45
	dog	42	方	b'pho	45
	gug	40		pho	29
度	du	01, 02, 03, 04, 05, 06, 08, 09, 11, 12, 14	非	hwo	41
				phyi	11, 22
段	dwan	37		phyu	24
多	da	61	分	'phun	24, 25
	ta	25	風	'phung	48
	te	30	峯	'phung	34
墮	de	34	奉	'phung	24, 25
	do	35	佛	'phor	60
				'phur	17, 20, 25, 30, 58, 61
<e>					
惡	"ag	35, 40, 41		phur	28

伏	'phog	48	國	kug	14, 45
福	'phog	52	過	gwa	31
婦	'phu'u	08			
蝮	'phu[g]	41	〈h〉		
			海	he'	33
〈g〉				ho	50, 52
乾	gyen	10, 22		hya	30
甘	kam	49	害	he	32, 36, 39
敢	kam	40		hye	40
剛	ko	12	號	ho	16
	to ^(*)	35	訶	ha	15
告	ko	20	何	ha	28
各	kag	36	弘	hong	30
功	kong	59	睺	heu	10
功	kung	13, 52		hu	22
供	kyung	14, 17	怙	'khu	52
垢	ke	47	壞	hye	37
鼓	bku	43	還	hyen	39
故	bku	51, 52	廻	hwa	42
故	ku	14, 16, 20, 23	慧	hwe	47
官	kwan	05, 08, 49		hyu	47
觀	gwan	35	火	hwa	42
	gwon	46		hwe	48
	kwan	13, 14, 15, 17,		hya	32
		19, 20, 23, 25,	或	ho	33
		28, 29, 32, 33,	或	hog	34, 36, 37, 38,
		34, 36, 37, 38,			40
		39, 40, 41, 42,		hug	35
		43, 44, 46, 47,			
		50, 58, 61	〈j〉		
光	kwo	47	疾	ci	41
廣	ko	45, 47	卽	cug	58
鬼	ku	40		tse	01, 02, 06, 08,
	kyu	33, 46			09, 12

	tseg	04, 05, 11	禁	lim	38
	tseig	36 ji2	經	kye	49
	tsig	02, 03, 17		kyi	61
及	gyib	21, 23, 31, 41	頸	kye	17
	gyi[b]	47	淨	dze	30, 46
急	kyib	15		dzi	47
偈	gye	26, 29		tshe	51
迦	ge	22	救	gyi	44
	gye	10	就	jeu	13
	kya	25	居	gyi	04, 07
加	ka	36	具	gyu	28, 29, 45, 52
枷	ka	38	聚	jchu	52
假	ka	32	巨	li	33
價	ka	18	卷	gyan	61
間	kan	51	軍	gyung	49
	ken	48		kun	01
	kwan	44			
見	gyen	31			
漸	jam	46	<k>		
將	tso	01	可	khav	41
皆	ke	11, 16, 60	肯	khe	19
劫	kyab	30	坑	khe	32
解	he	38		khye	32
	ke	17	空	khung	34
戒	ke	48		kung	31
界	ke	16, 26	苦	khu	37, 44, 46, 52
金	kim	35		khwu	31
	kyeim	12	困	"i	44
	kyim	18			
今	kyim	17, 28	<l>		
緊	kyin	10, 22	浪	lo	33
盡	dzi	26	老	lo	46
盡	dzin	13, 16, 29	雷	lo	48
	jin	19, 21, 25		lwa	43

禮	li	52	滅	'bug	46
利	li	41		bye	49
歷	li	30		byir	31
力	lig	26, 32, 33, 34,	慙	myin	20, 21, 23
		35, 36, 37, 38,	名	mye	28
		39, 40, 42, 43,	明	myin	48
		44, 45, 50, 59	摩	'ba	10, 15, 22
	lyig	41	沒	'bur	33
兩	lo	18	牟	'bu	25
量	lo	44, 52			
臨	lyim	37	<n>		
令	li	46	那	da	10, 22
流	li	33	男	nam	09
龍	lung	10, 21, 23, 33,	難	nan	15, 33, 37
		40	惱	'do	49, 52
樓	le	10, 22	能	nib	33
露	lo	49		ning	16, 35, 44, 48
略	lyag	31		nyang	31, 52
羅	la	06, 08, 10, 22,	尼	'dzi	07
		40, 61		ji	25
落	lag	32, 35	念	myam	40
珞	lag	18, 19, 20, 23,	念	nyam	31, 32, 33, 35,
		24			36, 37, 38, 41,
					42, 43, 50, 51
<m>				nyan	34, 39
毛	'bo	35	女	'dzi	08
門	min	59		'ji	08
	myim	01, 02, 06, 08		'zhi	09
	myin	60	轉	lug	61
彌	byi	34			
藐	"wag	61	<p>		
妙	bye	28, 44	畏	byi	01, 02
	byi	48	漂	phyo'u	33
	byo	29, 50	品	phyan	59

	phyin	60			34, 35, 39
婆	ba	06, 07, 08, 16,		bzhin	59
		26		zhi	24
	pa	10, 22	仁	zhin	18, 20
破	'pha	47	日	zhir	34, 47
菩	bu	13, 15, 16, 17,	如	ji	30
		19, 20, 21, 23,		zhe	13
		25, 26, 58, 59,		zhi	26, 34
		61	汝	ji	29
普	'phu	59		zhi	14, 31
	phu	48	若	zhag	41, 58
	phyi	60			
				<s>	
<q>			薩	sar	13, 15, 16, 17,
其	gye	24			19, 20, 21, 23,
起	khye	36			25, 26, 58, 59
	khyi	58	三	sam	61
氣	khyi	42	散	san	43, 50
千	chen	18, 30	塞	sig	07
	tshen	60	思	si	30
前	jin	58	死	si	46, 52
伽	gye	10, 22	四	si	21, 23, 60
切	tshe	52	訟	kung	49
清	che	30	損	kyan	35
	tshe	46, 47	娑	sa	16, 26
丘	khyi	07	所	shei	39
趣	chu	46		shi	29, 34
去	khyi	42	鎖	swo	38
				<sh>	
<r>			沙	she	02
燃	zhen	42		shwi	01
然	zhyan	38		shyan	35
繞	zhe	36, 41	山	zhan	29
人	zhin	10, 11, 22, 24,	善		

少	she	60				52, 60
蛇	zhi	41	釋	sig		38
身	shen	02	誓	zhei		30
	shin	01, 02, 03, 04, 05, 06, 08, 09, 11, 12, 31, 39, 44, 45	視	zhi		52
			示	zhi		59
			手	shyeo		38
			獸	"yam		41
深	sim	30	受	zhe		19, 23
神	shin	26, 45		zhi		19, 20, 24
	zhin	59	壽	zhi		37
聲	bsi	42	澍	zhu		43, 49
生	she	14, 44, 46, 51, 52, 58, 60	說	shir		01
				shor		02, 03, 04, 05, 06, 08, 09, 11, 12, 31, 60, 61
聖	she	51				
勝	shing	51				
施	she	16				
	shei	16				
	shi	19	塔	thab		25
時	bshi	43	闌	thar		10, 22
	ji	19, 23	提	de		61
	zhi	26, 40, 58, 60	體	the		48
十	zhib	45	天	thyin		10
使	zhi	32		thyo		01
侍	ji	30		thyun		21, 23
世	she	13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 23, 25, 26, 28, 48, 50, 51, 58	聽	the		29
			通	thong		59
				thung		45
			童	dung		09
	shi	44, 51	土	thu		14, 45
士	shi	04	推	tho		34
	zhi	07		thon		32
是	shi	58, 59	退	tho		50
	zhi	13, 14, 15, 16, 18, 23, 26, 51,	脫	dar		14
				dor		38

			消	se	43
			小	'she	02
				se	03
			蠟	khyar	41
			械	hye	38
			心	shim	14, 36, 61
				sim	31
			興	tying ^(*)	32
			刑	hye	37
			形	hye	13
			行	hye	29
			修	se	10, 22
				shi	45
			須	su	34
			尋	zhim	42
				shin	37
			<y>		
			牙	'ga	41
			煙	"en	42
			言	'gyan	18
				gyein	58
				gyen	17, 20
			焰	ywam	49
			眼	'gan	52
			仰	'gyo	47
			養	yo	14, 17
			藥	yyag	39
			業	gyab	59
			夜	ya	10, 21
			一	"e	24, 52, 61
				"i	14, 25
				"ir	35
			依	yu	52
			<x>		
			悉	shir	40, 50
				si	46
			咸	hyam	36
			現	hyen	01, 02, 03, 04,
					05, 06, 08, 09,
					11, 12, 45, 59
			降	kjang	43
			相	sho	29, 28

疑	tshi	51	魚	gyi	33
夷	yi	07	雨	lo	43
以	"i	04, 07	雨	lyo	49
	yi	01, 03, 05, 09, 10, 13, 46	與	yi	18
	yig	26	遇	'gyu	40
	yi	07	獄	gyag	46
	yu	02	欲	ywyag	37, 39
意	"i	13, 20, 21, 25, 26, 29, 32	虬	'gwan	41
	"ig	30	緣	wyan	28
億	gyi	30	怨	"yan	36
議	"am	40, 50		wun	50
音	"im	13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 23, 25, 29, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42, 43, 44, 48, 50, 51, 58	願	gyan	30, 47
			曰	yyar	27
			雲	myi	43
				yun	48
			<z>		
	"i[]	28	災	"yan	48
	"in	28, 38	宰	ce	05
因	"e	18, 19, 20, 23, 24		song	08
瓊				tse	05
	"i	01, 02, 03	在	dze	34
應	"im	52		dze'u	26
	"in	04, 05, 06, 07, 09, 10, 11		dzei	59
	"ing	14, 29, 43	遭	sung	37
優	"i	07	賊	dze	36
遊	"i	14, 26	子	tse	28
有	"i	26, 31, 58	自	dzi	42, 59
於	"i	15, 26, 39, 52	走	tsi	41
	hi	23	足	chog	38
				tsog	29, 45
			詛	tse	39
			尊	cun	28, 29
				tsun	17

	btsun	58	值	jig	36
作	tsag	18	直	jig	18
	btsag	52	執	tseg	12
	ceg	24		tsig	11
座	dzwa	58	智	ci	44, 47
			終	cung	37
<zh>			中	cung	15, 49, 60
瞻	tam	47	種	cung	13, 46
照	co	48	衆	cung	17, 21, 23, 44,
者	ca	03, 07, 18, 20,			50, 52, 60
		59		bcung	58
	ce	02, 03, 04, 06,		jung	17
		09, 11, 12, 16		cu	14
	tse	01, 03, 05, 08	重	jung	28
珍	cin	19	呪	tse	39
眞	jib	46	諸	ci	14, 23, 29, 31,
震	"u	48			33, 39, 40, 46
陣	jin	49		ji	47
諍	tse	49		tsi	45
知	ci	59	珠	cu	18
之	ci	11, 18, 19	逐	zhu	35
	bci	59	著	jag	39
	co	16	住	ju	34
	tsi	15	爪	co	41
執	cib	36			

(待續)